

文化观照下的英汉亲属称谓语

黄碧蓉

(湖南科技大学 外国语学院 湖南 湘潭 411201)

摘 要 汉英两个民族的传统经济和文化渊源截然不同,前者是以家庭为主体的农耕经济,以儒家文化为主干,宗法意识浓厚;后者是以个人为本位的商业经济,源于希腊罗马文化,人文成分较多。从而使得其相应的亲属称谓语体系迥然相异,具体体现在区分长幼辈分、血亲与姻亲、宗族与外宗族、父系与母系以及泛化等方面的差异。因此,在英汉互译中,对亲属称谓语的处理实非易事,通过实例说明了亲属称谓语可采取包括归化法在内的五种翻译方法。

关键词 亲属称谓语 差异 翻译

中图分类号:H159

文献标识码:A

文章编号:1671-4970(2005)01-0068-04

所谓亲属称谓,是指人们用以称呼家庭或家族中亲属成员的名称。亲属称谓作为称谓的一种,是一种普遍的语言现象。每一种语言,由于所依托的文化背景不同,经过长时间的发展和演变之后,都会形成各自独特的亲属称谓体系和使用规范。汉语的亲属称谓习俗渊源流长,称谓体系精细复杂,而英语亲属称谓习俗相对简单但也不失特色。两种语言亲属称谓的差异体现在多数表示亲属称谓的相对应的词存在明显的不同。本文主要就英汉亲属称谓的异同进行比较,探讨产生差异的文化根源,并就其互译提出一些翻译思路。

一、英汉亲属称谓语的差异及文化溯源

在中国,自古以来就存在着严谨的宗法制度。宗法制度是一种以血缘关系为基础的亲族制度。汉民族经历漫长的封建社会,形成了既有血缘关系又有经济联系的由大家庭组成的庞大的宗族性的社会组织,社会的基本单元是家族,而不是个人,个人要受家族权利的支配,非常重视血缘关系。汉民族的这种传统的家族观念取向使得他们强调“父统子、兄统弟、嫡统庶、大宗统小宗”^[1]。在此背景下,区分远近血缘关系显得尤为重要。与之相比较,封建社会在整个欧洲存在的时间较短,而资本主义制度较早地代替了封建制度,对欧洲各国产生了根深蒂固的影响;另一方面英美国家的文化主要来源于古希腊和古罗马。经济上,其重视商业。在与大自然的搏斗中,其经常移民和殖民,这样,造成他们组织管理

上摆脱了家族血缘的束缚,更重视人与人的契约关系和平等关系。在思想观念上,强调以个人为中心,因此,英语亲属称谓中宗法成分较少而人文成分较多。这样,英汉亲属称谓上便出现了许多差异。

1. 区分长幼辈分方面的差异

传统的中国家庭构成形式是大家庭(三世、乃至四世同堂),家庭关系的中心是父子。家庭要遵守长幼有序,长尊幼卑的宗法秩序,年龄大小、辈分高低是极为重要而严谨的区分依据。因此,在亲属称谓里,亲属关系规定得十分清楚和严格,不容许丝毫的含混和马虎。^[2]同辈分要区分哥哥和弟弟、姐姐和妹妹、伯父和叔父、伯母和婶母。不同辈分的称谓是,长辈可以呼下辈的名,也可以连同姓一起称呼;下辈对长辈,则只能严格按相应的称谓进行称呼,直呼其名是万万不可的。英语中的亲属称谓不区分长幼,辈分高低也不太讲究,所以称谓词笼统概括。如姐妹、兄弟各只对应一个词,非直系亲属中长一辈的男性一概称为“uncle”,女性一概称为“aunt”,而同辈的不论男女,一律称“cousin”。在同辈之间,英美人往往是以名字或昵称相称呼。就是下辈对长辈,也往往直呼其名,包括儿媳(女婿)对公公、婆婆(岳父、岳母),子女对继父母的称呼,因为在他们看来,这表明他们之间亲密无间,关系融洽。^[3]不过美国人对自己父母和祖父母还是以Dad、Mom、Grandpa、Grandma相称。^[4]

2. 区分血亲姻亲方面的差异

血亲,指有血缘关系的亲属;姻亲,指有婚姻方面

的亲属^[5]前者称“宗亲称谓”,后者称“姻亲称谓”。汉民族经过几千年的以农业自然经济为基础的封建社会的洗礼,在民族心理上造成了对血缘关系的高度重视。我国的血亲关系纵深很多代,据中国亲属称谓记录最古老最完备的《尔雅·释亲》一书记载,仅“孙”一级的称谓就有七代之多:孙、曾孙、玄孙、来孙、昆孙、仍孙、云孙。汉语里血亲称谓和姻亲称谓界限分明,即兄弟连襟、姐妹妯娌、伯叔姑婶是要严格区分的。如伯父、叔父、舅父、姑母、姨母是血亲,伯母、婶母、舅母、姑父、姨父为姻亲,反映了汉民族浓厚的宗亲观念、血亲等级观念和传宗继嗣观念。而英语不区分血亲和姻亲,父母的兄弟以及父母姐妹的丈夫都称uncle,父母的姐妹以及父母兄弟的妻子都称aunt,当然在某些非区分不可的时候或场合,英语用“in-law”做这些称谓的后缀,以示与血亲的区别。以此观之,汉语血亲姻亲称谓泾渭分明,复杂细致,而英语基本无此区别,称谓简单概括而模糊。

3. 区分宗族与外宗族的差异

依据《现代汉语词典》对“宗族”一词的解释,爷爷、奶奶、侄儿、孙儿、孙女属同宗族,外公、外婆、外甥、外孙、外孙女属外宗族。在旧中国传统的男主女从、男尊女卑的社会观念中,同宗族的亲戚要亲于外宗族亲戚。所以,以“外”冠名或指称实义为外的外宗族亲属如“外孙女”所处的地位以及同其他成员的关系的疏密是不能与同宗族的“孙女”相提并论的。这一点在我国四大名著《红楼梦》中多有体现,贾氏大家族的称谓很有代表性。《红楼梦》第三回王熙凤初见到贾府的林黛玉时说:“天下真有这么标致的人儿!我今日才算见了!况且这通身的气派,竟不像老祖宗的外孙女儿,竟是嫡亲的孙女儿似的,怨不得老祖宗天天嘴里心里放不下。”这里,贾家对孙女和外孙女、孙子和外孙的亲疏分明,这些对封建的中国社会来说是顺理成章、天经地义的事。

英语亲属称谓没有宗族、外宗族之分。Grandfather 囊括祖父和外祖父的意思,grandmother 包括祖母和外祖母,grandson 既是孙子又是外孙,granddaughter 涵盖孙女、外孙女,nephew 侄子和外甥,niece 侄女和外甥女。在交际中有时要明确是“爷爷”还是“外公”,那么就只有单独加以解释,如on my father's side 或 on my mother's side。《现代汉英词典》(外研社编)和《新汉英词典》(胡学元编)都将“外祖父”译成“grandfather(maternal)”,以示区别,这正好说明在英语中不存在区分爷爷和外公的称谓词。

4. 区分父系和母系的差异

传统的中国是父权社会,家庭关系的中心是父子,存在明显的男尊女卑、内外有别的纲常观念。表

现在称谓上是汉语中父系男性亲属的称谓词之间区别十分明细,而对母系亲属和父系亲属中女性亲属的称谓则相对简单,有着严重的不对等现象。如父亲的兄弟有“伯伯”、“叔叔”之分,其配偶有“伯母”、“婶母”之别,长幼称谓分明,而母亲的兄弟不论长幼一律为“舅舅”,其配偶一律为“舅母”,父亲的姐妹统称为姑姑,母亲的姐妹统称为“姨母”。再如同辈中,父亲兄弟的孩子称堂兄(弟)、堂姐(妹),有专用语素“堂”,而父亲姐妹和母亲兄弟姐妹的孩子共用一个语素“表”,都称为表兄(弟)、表姐(妹),只有在必要时,才说明是姑表、舅表还是姨表。并且传统的观念认为堂房是同族,是本家,表亲是外族,是亲戚。^[6]在英语民族中,家庭的核心关系是夫妇,因此亲属称谓中,不存在父系和母系的区分,如父母亲的兄弟都称uncle,其配偶和姐妹都叫aunt,同辈的不论堂表男女长幼一律为cousin^[7]。这从另一方面显示了英语称谓词的极强的通用性。

5. 区分亲属称谓的泛化差异

英汉语中都存在亲属称谓的泛化现象。亲属称谓的泛化是指用亲属称谓词称呼一些既无血缘关系又无姻亲关系的人的现象。如称呼陌生人为“大娘”、“大哥”等,还可以加上职业称呼如“邮递员叔叔”等。中国文化中非常重视宗法关系,高度重视血缘关系和强调等级差别。在与他人的交际中,把个人看作是社会这个大集体的一个组成部分,十分强调人与人之间感情的融洽和谐,因此,往往以积极入世的态度,把家庭本位向外推衍,以亲属称谓称呼非亲属人员,这种称谓可以使交际双方感到亲近,从而缩小双方的距离,达到良好的交际效果。当然这种泛化要遵循一些原则,陈松苓先生1989年在《礼貌语言初探》中把它归为以下几个原则。^[8]

(1) 以辈分为标准选择称呼

这里把辈分根据年龄差异划分为长辈、同辈和晚辈三个级别。可称呼同辈人为大哥、大妹子等。属于父辈的称之为大爷、大婶等。属于祖辈的称之为爷爷、奶奶。

(2) 以双方是否熟悉为标准

亲属称谓用于缩小距离,使人感到亲切,一般不用于称呼陌生人,否则有故意套近乎而另有所图之嫌。

(3) 以交际场合的性质为标准

亲属称谓多用于非正式场合。在正式场合中,对那些可以使用亲属称谓的熟人,我们要回避使用亲属称谓。比如,在学校称呼一个是教师的邻居,学生宜称呼对方为老师,而不应称叔叔或者阿姨。

(4) 以听话人的社会特征为标准

同样使用亲属称谓,称谓对象的社会身份不同,

使用的称谓也要随之变化。对于属于父辈年龄的脑力劳动者称呼伯伯、阿姨较为恰当。对工人等体力劳动者称呼大妈、大叔较为妥当。

(5) 从儿称谓标准

从儿称谓是指从说话人的子女或孙辈去称呼对方。这种称谓方式显然是降低了辈分,但体现了谦逊和尊敬。另外也许是找不到比这更合适的称谓办法了。

英语中也存在亲属称谓的泛化现象,在英国中部的一些地区,一些传统的家庭,普遍将 aunt 和 uncle 用于称呼非亲属成员,比如称父母的朋友为 Aunt Jenny 或 Uncle Robin;在一些地方年长的一方可用 son 或 sonny(孩子)来称呼年轻的男性,以表示亲切。如在美国作家 Langston Hughes 的小说“Thank you, M'am”中,被抢劫的过路妇人对抢劫行使人(一名少年)进行教化时渐渐使用“son”来代替“boy”。但是,英语亲属称谓的泛化现象远没有汉语普遍,在各种社交场合,不管是正式还是非正式的,非亲属成员很少用亲属称谓互相称呼对方。少数孩子偶尔也对父母的朋友以“uncle, aunt”相称,但这不常见。从很小的时候起,孩子见了不认识的人,父母教育他们以“先生、女士”称呼对方,而对父母的朋友,则鼓励他们直呼其名。

二、亲属称谓语的翻译

通过对英汉亲属称谓语的综合比较,可以看出很多亲属称谓语在翻译时很难找到合适的、完全对应的译语。而翻译中最重要的是充分传达原文作者所要传达的信息,使译文的读者和原文的读者有相同或相似的反应。即奈达所说的“语言信息或语义的传译在翻译中享有优先地位。”^[9]译者首先要熟悉英汉两种语言的文化背景、亲属称谓语的特点、原语中每个亲属称谓语使用的语境以及指代意义,然后根据上下文综合分析,最大限度地再现原文所要表达的信息。

1. 归化法

在表达亲属称谓时,依上所述,汉语往往习惯用“排行称谓”,而英语习惯用“姓名称谓”。此时,双语在转换时,便出现了“归化法”,既用译语中对应的称谓语替代原语的表达,以使译文读起来自然、易懂,没有翻译腔。

例如: 九哥,他是不是想跳水呢?神气是很像的。(矛盾《子夜》)

“Chin-Sheng, was he going to throw himself into the pond? He looked as if he was.”

九哥在译成英语时,用了其姓名。以对应英语

的同辈称呼法。

2. 释义法

为使译文更好地传达思想,反映人物关系,有时亲属称谓语的翻译需要进行解释意义。

例1 “她从贫苦的姑家,又转到更贫苦的姨家。”(萧红《王阿姨之死》)

She had lived for a while with some impoverished paternal relatives, then had been bundled off to some maternal relatives who were, if anything, even worse off. (Translated by Howard Goldbalt)

汉语中姑姨亲属关系分明,可英语中对应的“aunt”包含姑姨在内的诸多女性长辈亲属。Howard Goldbalt 采取释义法分别用 paternal relatives 和 maternal relatives 解决了这一难题,从而把原文的信息传达给了文化背景完全不同的英语读者。

3. 概括法

汉语亲属称谓语精细繁多,英语亲属称谓语笼统概括。英语的笼统亲属称谓给汉译带来了难题,我们需多方查证资料,才能确定准确的亲属关系。如果一时难以找到其他材料确定人物的亲属关系,那就只能舍弃“精确”,求其“模糊”了,即采用概括法。

例如: Three cousins of the President were also to receive diamonds.

这里的 cousin 不知堂表,不知性别,手头又没有其他资料可查阅线索,因此,只能笼统地译作“法国总统的三位同辈远亲也接受了一些金刚钻。”

4. 简化法

汉民族本着“卑己尊人”的礼貌原则,有大量的自谦词和对人的敬称词。对于这些称谓词,我们在翻译时,从简处理。

例如: 亲带小犬到府叩谢。

I shall bring the young fellow round to your house to kowtow his thanks.

5. 统一法

文学作品中,同一人物可能有很多称谓方式,如《红楼梦》中“王熙凤”就被称作“凤姐”、“琏二奶奶”、“二奶奶”等。但在杨宪益、戴乃迭伉俪的英译本“A Dream of Red Mansions”中,大多数情况都统一译为“Xifeng”(即名字“熙凤”的音译),以避免外国读者产生误会。Sidney Shapiro 在翻译巴金的《家》时对同一人物的称谓也采用了统一法。

例如: 珏,你不要伤心。要死,也是没有办法的事。……”觉新勉强做出安静的样子再劝道。(巴金《家》)

“Calm yourself, Jui-Chueh. If we're fated to die, there's nothing we can do about it...” Chueh-hsin forced

himself to speak in a soothing voice. (Sidney Shapiro , The Family)

语言体现着一个民族的价值观念和社会文化内容 ,折射出民族文化传统的特殊内涵。汉语亲属称谓语系统和英语亲属称谓语系统几乎是两种极端的称谓制度。前者是世界上最丰富、最复杂、分类最精细、语义最明晰的亲属称谓语系统之一 ,而后者体系简单、分类单一、语义模糊。前者多存在封建宗法成分 ,反映出儒教传统文化的特性和魅力 ,这主要源于中国的农耕文化 ,源于人与土地的密切关系 ;后者则存在许多人文成分 ,表现出以个人主义为取向的英美文化的特点 ,主要源于以个人为本位的商业文化在英美的发 展。要在这两种文化背景截然不同的亲属称谓语体系之间进行翻译转换 ,译者需深入了解两者之间的差异 ,在实践中选用合适的称谓语翻译方法。

参考文献：

[1] 申小龙 . 语言与文化的现代思考 [M]. 郑州 :河南人民出

(上接第 67 页)

从事性服务行业的女性受到社会的蔑视和谴责。这种态度也不可避免地会反映到语言中。因此 ,“ 妓女 ”、“ 娼妓 ”、“ 三陪女 ” 这些词也带有轻视意味 ,在某种程度上 ,是社会的 “ 禁忌语 ”。

但是 ,不能回避的问题是 ,到目前为止 ,这种社会现象毕竟不以人的意志为转移地存在着。那么 ,一方面当有人要与这些女性直接接触时当然不能使用这些词 ,另一方面 ,职业的名称不能直接用作称谓。因此 ,寻找一个新的替代这种 “ 禁忌语 ” 的词就成为 一种必然。于是 “ 小姐 2 ” 出现了 ,这是已有的语音形式与已有语义的新结合。从符号学的角度说 ,能指与所指的新结合所产生的就是一个新的符号。因此 ,从这个意义上说 ,“ 小姐 2 ” 是一个新词 ,它的产生是满足了人们避免使用 “ 三陪女 ”、“ 妓女 ” 等禁忌语的需要。

但是 ,从社会现实来看 ,这纯粹是徒劳无功的。被新创造出来的语言符号 “ 小姐 2 ” 马上又成为了一种新的禁忌语。因为变化了的只是语音形式 ,“ 三陪女 ”、“ 妓女 ” 的意义 ,特别是其内涵意义 ,也随之转移

版社 2000.198—205.
[2] 徐万邦 ,祁庆富 . 中国少数民族文化通论 [M]. 北京 :中央民族大学出版社 ,1996.
[3] 陈俊森 ,樊葳葳 . 外国文化与跨文化交际 [M]. 武汉 :华中理工大学出版社 ,2000.
[4] 邓炎昌 ,刘润清 . 语言与文化—英汉语言文化对比 [M]. 北京 :外语教学与研究出版社 ,1995.181—188.
[5] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室 . 现代汉语词典 [Z]. 北京 :商务印书馆 ,1984.1311.1375.
[6] 贾彦德 . 中西常用亲属词的语义对比研究 [A]. 李瑞华 . 英汉语言文化对比研究 [C]. 上海 :上海外语教育出版社 ,1996.142—156.
[7] Murdock G P. The Nuclear Family [M]. Boston :D. W. McCurdy and J. P. Spradley Little , Brown and company ,1949.
[8] 陈松岑 . 礼貌语言初探 [M]. 北京 :商务印书馆 ,1989.
[9] Nida E A. Language , Culture , and Translating [M]. Shanghai : Shanghai Foreign language Education Press ,1993.

到了新的语音形式上。最近北京丰台区右安门街道管理部门出台了新规定禁止工作人员对流动人口使用 “ 小姐 ”、“ 保姆 ” 等歧视性或容易产生歧义的称呼。但是 ,这种对 “ 禁忌语 ” 回避的结果必然是新的禁忌语的产生。

因此可以预言 ,在未来的时间里 ,人们还会选择新的语音形式去标记 “ 妓女 ”、“ 三陪女 ”、“ 小姐 2 ” 这个社会群体 ,以避免使用禁忌语。从理论上说 ,这个禁忌语不断替换的过程将随着性产业的存在而继续。

要解决 “ 小姐 ” 一词在交际中所带来的麻烦 ,最终取决于语言群体在现实生活中的选择。但可以肯定的是 ,必须将 “ 小姐 ” 的两个意义从同一个语音形式下分离出来 ,才能使交际顺利地进行。

参考文献：

[1] 特伦斯·霍克斯 . 结构主义和符号学 [M]. 瞿铁鹏译 . 上海 :上海译文出版社 ,1987.23.
[2] 利奇 . 语义学 [M]. 李瑞华译 . 上海 :上海外语教育出版社 ,1987.13—33.